

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA
GRADO EN ESTUDIOS
ALEMANES



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

Trabajo de Fin de Grado

FREMDWÖRTER IM KORPUS PaGeS
UND SEINE LINGUISTISCHE
ANWENDUNG IM DaF-UNTERRICHT

Noé Hernández Armas
Prof. Dr. M^a Mar Soliño Pazó

V^o B^o

Salamanca, 2024

Eigenständigkeitserklärung

Ich, Noé Hernández Armas, erkläre, dass ich keine Quellen verwendet habe, die in dieser Arbeit nicht zitiert wurden. Ich erkläre außerdem, dass alle von mir verwendeten Informationen in Übereinstimmung mit den gültigen Zitierregeln der Bewertungsstandards zitiert wurden.

In Salamanca am 2. Februar 2024,

Noé Hernández
Armas

Zusammenfassung

In dieser Arbeit wird eine Auswahl von Fremdwörtern analysiert, indem nach ihnen im zweisprachigen Sprachkorpus PaGeS gesucht wird. Auf diese Weise können wir den Einfluss erkennen, denn diese Art von Wörtern derzeit in beiden Sprachen haben, in diesem Fall im Spanischen und Deutschen. Darüber hinaus werden wir die Möglichkeiten des Einsatzes von Fremdwörtern als Vorteil im Deutsch-als-Fremdsprachen-Unterricht erkennen, die ein nützliches Instrument für die richtige Entwicklung von Vermittlung und Interkulturalität im Unterricht darstellen.

Schlüsselwörter: Fremdwörter, Korpus PaGeS, Tourismus, DaF, Vermittlung, Interkulturalität.

Abstract

This work will analyze a selection of foreign words through searches for them in the PaGeS bilingual linguistic corpus. Through these searches we will be able to see the influence that these types of words currently have in both languages, in this case in Spanish and German. Furthermore, we will be able to see the possibilities of using foreign words as an advantage when teaching German as a foreign language, these being a useful tool for the correct development of mediation and interculturality within the classroom.

Keywords: Foreign words, corpus PaGeS, Tourism, DaF, mediation, interculturality.

Resumen

Este trabajo analizará una selección de extranjerismos a través de las búsquedas de los mismo en el corpus lingüístico bilingüe PaGeS. A través de estas búsquedas podremos ver la influencia que este tipo de palabras tienen actualmente en ambas lenguas, en este caso en el español y en el alemán. Además podremos ver las posibilidades de uso de los extranjerismos como una ventaja a la hora de impartir clases de alemán como lengua extranjera, siendo estos una herramienta útil para un correcto desarrollo de la mediación y de la interculturalidad dentro del aula.

Palabras clave: Extranjerismos, corpus PaGeS, turismo, DaF, mediación, interculturalidad.

Inhaltsverzeichnis

Abstract.....	0
1. Einleitung.....	1
2. Theoretischer Teil.....	2
2.1 Korpus PaGeS.....	3
2.2 Fremdwörter.....	4
2.2.1 Fremdwörter und die deutsche Sprache.....	5
2.2.2 Fremdwörter und Tourismus.....	6
2.2.3 Wichtige Aspekte im DaF Unterricht.....	7
3. Praktischer Teil.....	9
3.1 Auswahl von Fremdwörtern.....	9
3.1.1 Check-in.....	10
3.1.2 Check-out.....	12
3.1.3 Last-Minute.....	14
3.1.4 Tour.....	16
3.1.5 Catering.....	18
3.1.6 Overbooking.....	20
3.1.7 Dutyfree.....	22
3.1.8 Handling.....	24
4. Anwendbarkeit von Fremdwörtern im DaF-Unterricht.....	26
4.1 Vermittlung.....	26
4.2 Interkulturalität.....	27
5. Fazit.....	28
Literaturverzeichnis.....	29
Anhang.....	31

1. Einleitung

Die Analyse von Fremdwörtern anhand des zweisprachigen Sprachkorpus PaGeS stellt einen aufschlussreichen Ansatz dar, um die aktuelle Dynamik dieser Begriffe im Spanischen und Deutschen zu verstehen. Diese Studie befasst sich mit dem Reichtum und Einfluss von Fremdwörtern und untersucht deren Präsenz und Entwicklung in beiden Sprachen. Diese Studie wird in zwei Ansätze unterteilt: Einen quantitativen und einen qualitativen. Das Ziel der Forschung ist, die Bedeutung dieser Fremdwörter über ihre bloße Einbindung in den Alltagslexikon hinaus zu entschlüsseln und ihre Auswirkungen auf die sprachliche und kulturelle Interaktion zu erkennen.

Die sorgfältige Auswahl ausländischer Begriffe im Korpus PaGeS bietet einen Einblick in die Art und Weise, wie diese Wörter in das Sprachgefüge des zeitgenössischen Spanischen und Deutschen eingebettet wurden. Diese Untersuchung beleuchtet nicht nur das Vorhandensein von Fremdwörtern, sondern versucht auch, deren Auswirkungen auf die Kommunikation, Wahrnehmung und Interaktion zwischen Sprechern beider Sprachen zu verstehen.

Darüber hinaus beleuchtet diese Analyse das pädagogische Potenzial von Fremdwörtern im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. Es wird die Perspektive angesprochen, diese Begriffe als strategisches Instrument zur Erleichterung des Verständnisses und Erlernens der Sprache zu verwenden und so einen praktischeren und kontextualisierteren Ansatz im Unterricht zu fördern. Die Möglichkeiten der Integration dieser Fremdwörter werden nicht nur als sprachliche Elemente, sondern auch als Katalysatoren der Kulturvermittlung untersucht, um so das Bildungserlebnis zu bereichern und ein größeres interkulturelles Verständnis der Studierenden zu fördern.

Zusammenfassend zielt diese Arbeit nicht nur darauf ab, die Präsenz von Fremdwörtern im Spanischen und Deutschen zu analysieren, sondern auch deren Potenzial als Instrumente zur Stärkung der Sprachvermittlung und Interkulturalität im pädagogischen Kontext des Unterrichts von Deutsch als Fremdsprache zu erforschen.

2. Theoretischer Teil

Die Erforschung von Fremdwörtern durch die Erforschung zweisprachiger Sprachkorpora wie PaGeS ist an der Schnittstelle zwischen Linguistik, Sprachdidaktik und Kulturwissenschaften angesiedelt. Die Analyse dieser Begriffe aus anderen Sprachen bereichert unser Verständnis dafür, wie äußere Einflüsse den Wortschatz und die sprachliche Dynamik im Spanischen und Deutschen prägen und bereichern.

Die sorgfältige Auswahl von Fremdwörtern innerhalb des Korpus PaGeS ermöglicht eine umfassende und repräsentative Untersuchung dieser Wörter und bietet einen klaren Überblick über ihre Verbreitung und Anpassung in beiden Sprachen. Dieser methodische Ansatz erleichtert die Identifizierung sprachlicher Muster, semantischer Veränderungen und kultureller Trends, die sich aus der Übernahme ausländischer Begriffe ergeben.

Die Studie beschränkt sich nicht nur darauf, das Vorhandensein von Fremdwörtern zu dokumentieren, sondern versucht auch, deren Auswirkungen auf die alltägliche Kommunikation sowie ihre Relevanz in der interkulturellen Interaktion zu verstehen. Diese Begriffe spiegeln nicht nur den Einfluss anderer Kulturen auf die Sprache wider, sondern können auch als Brücken für die Verständigung zwischen Sprechern verschiedener Sprachen dienen und so die sprachliche Vermittlung und Wertschätzung kultureller Vielfalt fördern.

Die pädagogische Perspektive dieser Analyse beleuchtet, wie Fremdwörter als didaktische Instrumente im Deutschunterricht als Fremdsprache eingesetzt werden können. Die bewusste Integration dieser Begriffe in den Bildungskontext bereichert nicht nur den Wortschatz der Schüler, sondern vermittelt ihnen auch ein umfassenderes Verständnis für die Zusammenhänge zwischen Sprachen und Kulturen. Diese Strategie kann Aufgeschlossenheit und interkulturelle Sensibilität fördern und einen flüssigeren und bereichernden Dialog im DaF-Unterricht ermöglichen.

2.1 Korpus PaGeS

Das Korpus PaGeS (Parallelkorpora für Deutsch-Spanisch) ist eine zweisprachige Sprachressource, die parallele Texte in Deutsch und Spanisch enthält. Dieses Korpus ist ein wertvolles Werkzeug für vergleichende Studien und linguistische Analysen zwischen diesen beiden Sprachen. Einige der typischen Merkmale des Korpus PaGeS sind:

Parallele Texte

Enthält Texte in deutscher Sprache und ihre entsprechende Übersetzung ins Spanische, ausgerichtet so, dass eine direkte Beziehung zwischen den Versionen in beiden Sprachen hergestellt werden kann.

Vielfalt an Genres und Themen

Sie umfassen in der Regel eine Vielzahl von Texten, wie z. B. Literatur, journalistische Artikel, Fachtexte und andere, um ein breites Beispiel für die Verwendung beider Sprachen in unterschiedlichen Kontexten zu bieten.

Metadaten

Zusätzliche Informationen zu den Texten, wie Datum, Herkunft, Genre, Autor (falls zutreffend), die bei der Kontextualisierung und Kategorisierung der Daten helfen.

Zugänglichkeit, Suchtools und Aktualisierung

In der Regel sind Tools zum Durchsuchen und Analysieren von Texten vorhanden, die es Forschern ermöglichen, spezifisches Suchen oder linguistische Analysen durchzuführen. Korpora können aktualisiert werden, um neue Texte aufzunehmen und Änderungen im Sprachgebrauch im Laufe der Zeit widerzuspiegeln.

Diese Art von Korpus ist für Forscher, Linguisten und Fachleute, die sich für Übersetzung, vergleichende Linguistik, Korpusanalyse und andere Bereiche im Zusammenhang mit dem Studium der deutschen und spanischen Sprachen interessieren, von wesentlicher Bedeutung (Vgl. Soliño 2022, S. 256).

2.2 Fremdwörter

Das Phänomen der Fremdwörter in Sprachen ist Gegenstand von Interesse und Forschung und spiegelt die sich verändernde Dynamik sprachlicher Interaktionen in einer globalisierten Welt wider. Mit den Worten von Crystal (2012): „Sprachen sind dynamische Einheiten, die sich durch die Übernahme fremder Begriffe weiterentwickeln und bereichert werden.“ (S. 17) Das Vorhandensein von Fremdwörtern in einer Sprache ist ein Beweis für ihre Fähigkeit, sich an Elemente anderer Kulturen anzupassen und diese zu absorbieren. Wie Sapir (1921) betont, „sind Sprachen widerstandsfähig und flexibel und in der Lage, fremde Begriffe zu integrieren, ohne ihre Identität zu verlieren.“ (S. 70) Dieser Prozess beeinflusst den lexikalischen Reichtum und die Ausdruckskraft einer Sprache.

Die Einbeziehung von Fremdwörtern trägt zur kulturellen und sprachlichen Vielfalt bei, wie Sapir (1921) hervorhebt, der behauptet, dass „die Übernahme von Fremdwörtern die Verbindung zwischen Kulturen und den Reichtum widerspiegelt, der aus Vielfalt entsteht.“ (S. 94) Diese Vielfalt bereichert die Sprache, indem sie Fachbegriffe und einzigartige kulturelle Nuancen bereitstellt. Das Vorhandensein von Fremdwörtern birgt Herausforderungen und Chancen. Mit den Worten von Aitchison (2013): „Die übermäßige Einführung von Fremdwörtern kann Widerstand hervorrufen und einheimische Begriffe verdrängen.“ (S. 141) Er betont jedoch auch, dass „ein ausgewogener Gebrauch die Ausdruckskraft steigern und die Vitalität einer Sprache bewahren kann.“ (S. 127) Das Erlernen von Fremdwörtern ist für den Fremdsprachenunterricht von entscheidender Bedeutung. Laut Cook (1992) „ermöglicht das Verständnis, wie Sprachen Fremdsprachen einbeziehen, den Schülern nicht nur, ihren Wortschatz zu erweitern, sondern auch die globale Vernetzung von Sprachen zu schätzen.“ (S. 580) Dieses Bewusstsein fördert interkulturelle und sprachliche Kompetenz.

2.2.1 Fremdwörter und die deutsche Sprache

Die deutsche Sprache war im Laufe ihrer Geschichte empfänglich für Fremdwörter und hat aufgrund historischer, kultureller und technologischer Faktoren Begriffe aus verschiedenen Sprachen übernommen. Diese Fremdwörter bereichern den deutschen Wortschatz und spiegeln die Entwicklung der Gesellschaft und ihre Interaktion mit anderen Kulturen und Sprachen wider. Einige Merkmale zwischen Fremdwörtern und der deutschen Sprache sind die Adaptation von Fremdwörtern, die Einflussbereiche, die sprachliche Entwicklung, die Sprachdebatte, usw. (Vgl. Demske 2015, S. 330).

Adaption von Fremdwörtern und Einflussbereiche

Die deutsche Sprache hat Fremdwörter aus verschiedenen Sprachquellen übernommen, insbesondere aus Latein, Griechisch, Französisch, Englisch, Italienisch und anderen europäischen Sprachen. Viele dieser Begriffe wurden phonetisch und grammatikalisch an die Struktur der deutschen Sprache angepasst. Fremdwörter kommen in verschiedenen Bereichen vor, beispielsweise in der Technologie, Wissenschaft, Medizin, Gastronomie, Mode und Kultur im Allgemeinen. Beispielsweise wurden Begriffe aus den Bereichen Informatik, Unterhaltung, Medizin und Wirtschaft ins Deutsche übernommen.

Historischer und kultureller Einfluss

Die Geschichte Deutschlands, geprägt von der Interaktion mit verschiedenen Kulturen und Ländern, hat die Übernahme von Fremdwörtern beeinflusst. Beispielsweise hat der französische Einfluss in bestimmten historischen Perioden dazu geführt, dass französische Begriffe ins Deutsche übernommen wurden.

Sprachliche Entwicklung und Sprachdebatte

Die kontinuierliche Weiterentwicklung von Gesellschaft und Technologie hat die Einführung neuer Konzepte und Begriffe vorangetrieben, was zur Verwendung von Fremdwörtern zur Beschreibung dieser Fortschritte geführt

hat. Wie in anderen Sprachen gibt es auch im Deutschen Debatten über den übermäßigen Gebrauch von Fremdwörtern. Einige befürworten die Einbeziehung dieser Begriffe, um die aktuelle multikulturelle und technologische Realität widerzuspiegeln, während andere die Wahrung der sprachlichen Identität durch die Verwendung einheimischer Begriffe befürworten.

Es ist von großer Bedeutung zu sagen, dass die deutsche Sprache im Laufe der Zeit einen erheblichen Einfluss von Fremdwörtern erfahren hat, der ihren Wortschatz bereichert und ihre Anpassungsfähigkeit an kulturelle und technologische Veränderungen zeigt.

2.2.2 Fremdwörter und Tourismus

Fremdsprache und Tourismus sind aufgrund des globalen Charakters des Tourismus und der Interaktion verschiedener Kulturen und Sprachen in Reisezielen eng miteinander verbunden. Der Tourismus fungiert als Mittel zur Einführung und Verbreitung von Fremdwörtern in den Landessprachen der besuchten Reiseziele. Diese Beziehung zeigt sich auf verschiedene Weise, beispielsweise im kulturellen Austausch, da der Tourismus die Interaktion zwischen Menschen aus verschiedenen Ländern und Kulturen erleichtert. In diesem Prozess tragen Besucher Wörter und Konzepte aus ihrer Sprache in die Landessprache des Reiseziels ein und führen Fremdwörter in Bereichen wie Gastgewerbe, Gastronomie, Transport und Gastgewerbe ein. Auch die Übernahme ausländischer Begriffe ist sehr wichtig.

Ausländische Begriffe im Zusammenhang mit der Tourismusbranche wie „Hotel“, „Tour“, „Check-in“ oder „Shopping“ werden häufig in verschiedene Sprachen übernommen, um die Kommunikation mit ausländischen Besuchern zu erleichtern. Ein weiteres Merkmal der Beziehung zwischen Tourismus und Fremdwörtern ist der Einfluss, den sie auf den lokalen Wortschatz haben, da Touristenziele ihren Wortschatz normalerweise an ausländische Begriffe anpassen (Vgl. Meibauer 2015, S. 32). Dies kann insbesondere an Orten mit einem hohen Zustrom internationaler Touristen

deutlich werden, wo Fremdwörter zur Beschreibung interessanter Orte, Aktivitäten und Dienstleistungen verwendet werden. Fremdwörter sind ein Einfluss der Tourismusbranche. Die durch die Globalisierung vorangetriebene moderne Tourismusbranche hat zu einer stärkeren Übernahme von Fremdwörtern in lokalen Sprachen geführt, insbesondere in Bereichen wie Freizeit, Gastgewerbe, Unterhaltung und Tourismuswerbung. Ein weiteres Merkmal von Fremdwörtern ist, dass sie die Kommunikation im Tourismusbereich erleichtern. Die Verwendung von Fremdwörtern im Tourismus kann die Kommunikation zwischen Menschen, die verschiedene Sprachen sprechen, erleichtern, da bestimmte Begriffe von Sprechern mehrerer Sprachen leicht verstanden werden können (Vgl. Meibauer 2015, S. 33). Aus diesem Grund sind Fremdwörter ein wichtiger Treiber für die Verbreitung und Übernahme von Fremdwörtern in lokalen Sprachen, bereichern den Wortschatz und reflektiert den kulturellen und sprachlichen Einfluss, der sich aus dem Austausch zwischen Reisenden aus verschiedenen Teilen der Welt ergibt.

2.2.3 Wichtige Aspekte im DaF-Unterricht

Beim Unterrichten von Deutsch als Fremdsprache müssen verschiedene Aspekte berücksichtigt werden, um ein effektives und sinnvolles Lernen zu erreichen, das den Schülern hilft, die besten Kenntnisse über die Zielsprache zu erlangen. Einige der wichtigsten Aspekte sind:

Die Methodik, die Vorgehensweise, die Motivation und das Engagement

Die Wahl geeigneter Lehrmethoden, wie etwa des kommunikativen Ansatzes oder des aufgabenbasierten Ansatzes, die die mündliche und schriftliche Interaktion zur Entwicklung praktischer Sprachkenntnisse fördern, ist im Unterricht von wesentlicher Bedeutung. Es ist von entscheidender Bedeutung, die Motivation der Schüler durch interaktive, herausfordernde und kulturell bereichernde Aktivitäten aufrechtzuerhalten, die sie dazu inspirieren, die Sprache weiter zu lernen.

Kultur, Kontext und Sprachkenntnisse

Die Integration der deutschen Kultur ist im Bildungsprozess von

wesentlicher Bedeutung, um nicht nur die Sprache zu vermitteln, sondern auch ein tieferes Verständnis der deutschen Bräuche, Traditionen und kulturellen Werte zu vermitteln. Um eine ausgewogene Beherrschung der Sprache zu erreichen, müssen Lehrer eine ausgewogene Entwicklung der vier wichtigsten sprachlichen Fähigkeiten wie Hörverstehen, mündlicher Ausdruck, Leseverstehen und schriftlicher Ausdruck erreichen.

Didaktische Ressourcen und Unterstützung für autonomes Lernen

Der Einsatz verschiedener Lehrressourcen wie Lehrbücher, Multimedia-Materialien, interaktive Anwendungen und praktische Aktivitäten ist ebenfalls sehr wichtig, um das Interesse der Schüler aufrechtzuerhalten und sich an unterschiedliche Lernstile anzupassen. Die Förderung der Autonomie der Schüler durch die Bereitstellung von Werkzeugen und Ressourcen, damit sie außerhalb des Klassenzimmers weiter lernen können, wie z. B. Zugang zu Online-Materialien, Konversationsgruppen oder Sprachtausch, ist ein weiteres großartiges Werkzeug beim Erlernen von Fremdsprachen wie DaF (Vgl. Soliño 2008, S. 178).

Bewertung, Feedback, Anpassungsfähigkeit und Diversifizierung

Es ist unerlässlich, formative und summative Beurteilungen zu etablieren, die es den Schülern ermöglichen, ihre Fortschritte zu verstehen und konstruktives Feedback zur Verbesserung ihrer Fähigkeiten zu erhalten. Die Anpassung von Kursstrategien und -inhalten an die individuellen Bedürfnisse der Studierenden und die Entwicklung des Bildungskontexts unter Einbeziehung aktueller und relevanter Themen ist einer der wichtigsten Bestandteile des DaF-Unterrichts.

Beim Unterrichten von Deutsch als Fremdsprache handelt es sich um einen umfassenden Ansatz, der über die bloße Beherrschung der Sprache hinausgeht und kulturelle Elemente, dynamische Lehrstrategien und eine kontinuierliche Unterstützung der autonomen Entwicklung der Studierenden einbezieht (Vgl. Holzinger 2006, S. 51).

3. Praktischer Teil

Für den praktischen Teil dieser Studie werden wir mit einer vielfältigen Auswahl an Beispielen aus dem Korpus PaGeS arbeiten. Diese Forschungsphase wird in zwei Ansätze unterteilt: Einen quantitativen und einen qualitativen. Zunächst wird aus quantitativer Sicht eine statistische Analyse der im Korpus vorhandenen Fremdwörter durchgeführt. Die Häufigkeit dieser Begriffe in beiden Sprachen, Spanisch und Deutsch, wird untersucht, um signifikante Muster zu identifizieren und die Prävalenz bestimmter Fremdwörter in beiden Sprachen zu bestimmen. Dieser quantitative Ansatz wird numerische Daten liefern, die die Untersuchung des Einflusses von Fremdwörtern im Lexikon beider Sprachen unterstützen. Andererseits wird aus qualitativer Sicht eine detailliertere und spezifischere Analyse an einer repräsentativen Stichprobe der im Korpus gefundenen Fremdwörter durchgeführt. Diese Begriffe werden aus grammatikalischer, semantischer und pragmatischer Sicht untersucht und dabei ihre Anpassung an das Deutsche und ihre Auswirkungen auf die Sprachkommunikation und das Sprachverständnis berücksichtigt. Dieser qualitative Ansatz ermöglicht ein tieferes Verständnis dafür, wie diese Fremdwörter ins Deutsche integriert werden, wie sie in bestimmten Kontexten verwendet werden und welche Relevanz sie für den Sprachunterricht auf dem B2-Niveau haben. Dieser gemischte Ansatz, der quantitative und qualitative Analysen kombiniert, zielt darauf ab, eine vollständige und detaillierte Sicht auf den Einfluss von Fremdwörtern auf Spanisch und Deutsch zu liefern und so eine solide Grundlage für das Verständnis ihrer Auswirkungen auf den Unterricht von Deutsch als Fremdsprache auf einem bestimmten Niveau zu bieten B2.

3.1 Auswahl von Fremdwörtern

Diese Auswahl an Fremdwörtern basiert auf Wörtern, die nach und nach ausgewählt wurden und die einen Bezug zum Bereich Tourismus haben. Anfangs waren es etwa zwanzig, aus Gründen der Länge wird die Zahl der Fremdwörter in dieser Studie jedoch auf acht reduziert. Einige davon beziehen sich auf die Welt der Luftfahrt wie „Handling“, „Overbooking“ oder „Dutyfree“, andere auf das Gastgewerbe wie „Catering“, aber alle haben auf die eine oder andere Weise einen Bezug zum Bereich Tourismus.

3.1.1 Check-in

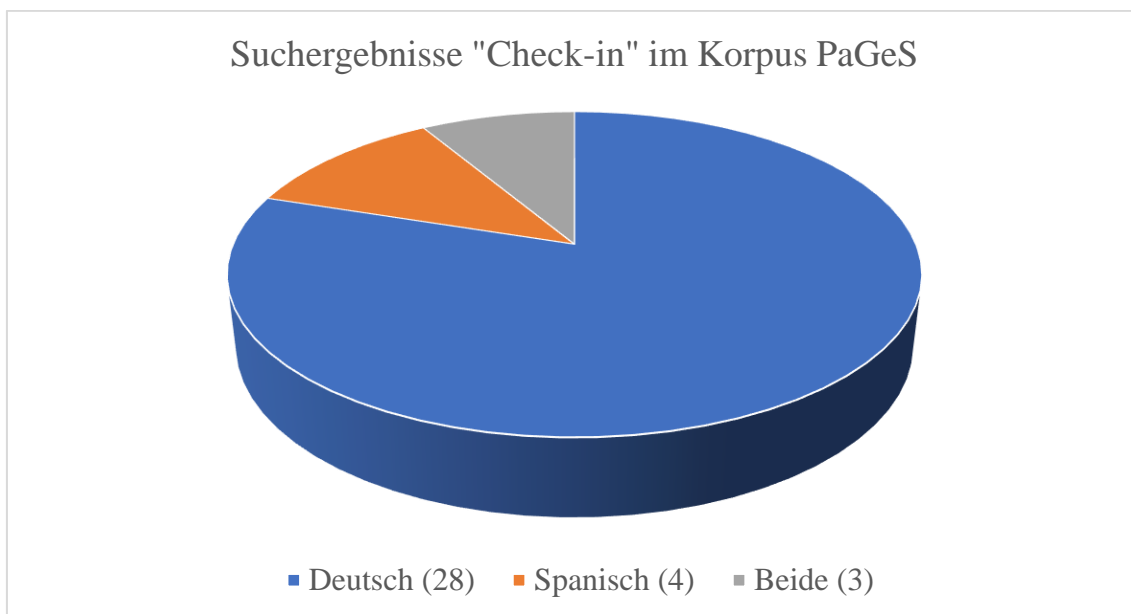
Das Wort „Check-in“ wird üblicherweise im Tourismusbereich verwendet, insbesondere in Touristenunterkünften und auf Flughäfen. Seine Verwendung findet in Flughafenumgebungen viel häufiger statt, wie wir an den Beispielen in der folgenden Tabelle sehen können:

DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Ich wusste nicht, wie ich die Strecke bis zum Check-in , bis zur Passkontrolle, bis zur Sicherheitskontrolle, bis zum Gate bewältigen sollte, überall Zugluft, [00043, II, Zwischenfa...]	Yo no sabía cómo iba a aguantar el camino hasta el mostrador de facturación , el control de pasaportes, el control de seguridad y la puerta de embarque, con corrientes de aire constantes [00043, II, Incidente ...]	Flughafen
Ich finde, man muss immer viel zu viele Hürden überwinden, um den eigentlichen Flug genießen zu können. Die Kontrollen, der Check-in und die Angst, etwas zu verlieren, vermiesen einem jeden Flughafen. [01020, 8]	Siempre he considerado que hay que pasar demasiadas barreras para poder disfrutar de un avión. Los controles, las facturaciones , el temor a las pérdidas apestan enormemente ese lugar. [01020, 8]	Flughafen

Bei anderen Gelegenheiten wird es auch häufig in Hotelbetrieben, Apartments usw. verwendet. Diese Tatsache zeigt uns, dass diese Fremdheit nicht in einer einzelnen „Kommunikationssituation“ vorhanden ist, wie wir am zweiten Beispiel in der Tabelle sehen können, die wir unten sehen können:

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
¿Alguna vez ha perdido su tarjeta de embarque mil veces cuando iba del check-in a la puerta de embarque? [Ted 2049, 18/07/2014]	Haben Sie jemals geglaubt, Ihr Flugticket auf dem Weg zwischen Check-in und Gate tausendmal zu verlieren? [Ted 2049, 18/07/2014]	Flughafen
Por ejemplo, ¿es admisible — como está ocurriendo ahoraque sean diferentes en el interior de la Unión Europea las horas de check-in y de check-out en los hoteles, según el Estado miembro en que se encuentren? [Europarl, 12/03/1998]	Soll zum Beispiel hingenommen werden, daß innerhalb der Europäischen Union beim Ein- und Auschecken in den Hotels je nach Mitgliedsland unterschiedliche Zeiten gelten, wie dies zur Zeit der Fall ist? [Europarl, 12/03/1998]	Hotel

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, sind einige der möglichen Übersetzungen für das Wort „Check-in“: „mostrador de facturación“ und „facturación (pl. facturaciones)“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen anzeigt:



Zunächst sehen wir, dass die Farbe blau vorherrscht (wo das Wort in 28 Beispielen vorkommt), was uns zeigt, wie oft das Wort „Check-in“ vorkommt, wenn wir im deutschen Teil des Korpus suchen. Zweitens sehen wir, dass der orangefarbene Streifen (wo das Wort viermal vorkommt) fast dem grauen Streifen entspricht (wo das Wort dreimal vorkommt). Dies liegt daran, dass das Ergebnis der Suche nach diesem Wort nahezu identisch ist, wenn wir die Suche im Teil des spanischen Korpus und bei der gemeinsamen Suche durchführen.

Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdworts „Check-in“ in der deutschen Sprache deutlich häufiger vorkommt, da in allen Beispielen, in denen im spanischen Teil des Korpus gesucht wird, die Entsprechungen im Deutschen vorliegen, also immer „Check-in“. Derzeit wird dieser Begriff auch in der spanischen Sprache recht häufig verwendet, wobei andere Begriffe wie „facturación“ in größerem Umfang beibehalten werden.

3.1.2 Check-out

Im Tourismusbereich wird üblicherweise das Wort „Check-out“ verwendet. Es wird wie „Check-in“ vor allem in Touristenunterkünften und auf Flughäfen eingesetzt. Seine Verwendung ist deutlich seltener als die Verwendung von „Check-in“, wie wir in der folgenden Tabelle sehen können, in der es nur ein Beispiel gibt, da die Suche im deutschen Teil des Korpus nur ein Ergebnis lieferte. In diesem Fall findet die kommunikative Situation, in der es auftritt, im Flughafenumfeld statt.

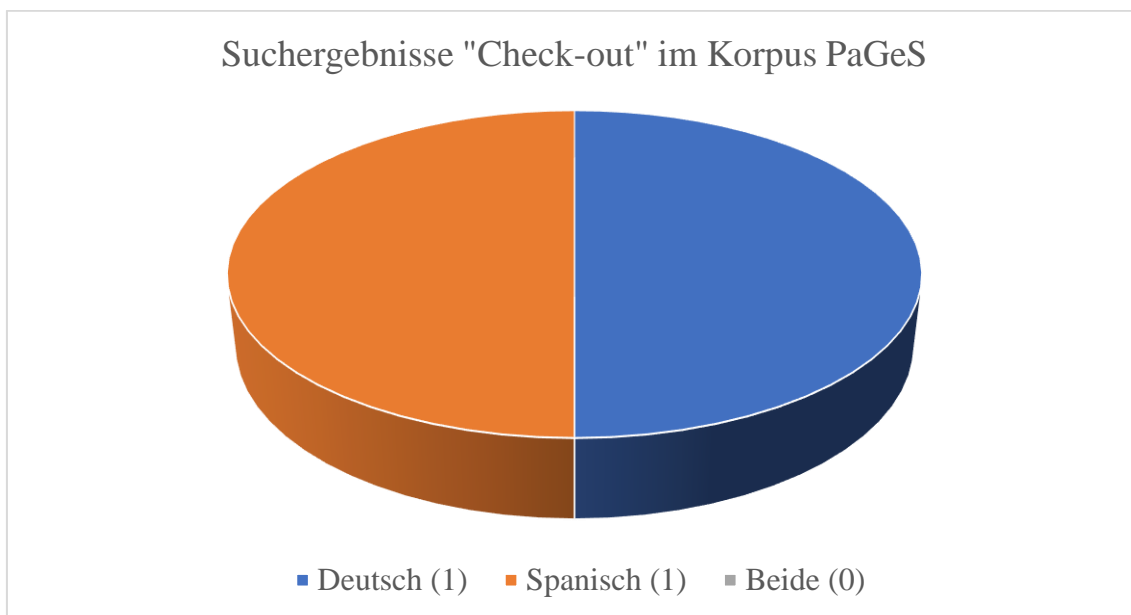
DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Diejenigen Gesellschaften, die über genügend Ausrüstung und Personal verfügen, haben keine Probleme, rechtzeitig in der Luft zu sein. Vom check-in bis zum check-out müssen alle Abläufe einen einzigen zusammenhängenden Vorgang bilden. [Europarl, 15/01/1997]	Las que disponen de suficiente material despegan a su hora. Ha de haber coherencia entre la facturación y las salidas . [Europarl, 15/01/1997]	Flughafen

In der folgenden Tabelle sehen wir nur ein Beispiel für eine Kommunikationssituation, da bei der Suche nach dem Wort „Check-out“ im spanischen Teil des Korpus nur ein Ergebnis erhalten habe. „Check-out“ wird nicht so häufig verwendet wie „Check-in“ und kommt daher im Sprachkorpus viel seltener vor. In diesem Fall findet die kommunikative Situation nicht im Hotelbereich statt, sondern bezieht sich auf dieses:

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Por ejemplo, ¿es admisible — como está ocurriendo ahora que sean diferentes en el interior de la Unión Europea las horas de check-in y de check-out en los hoteles, según el Estado miembro en que se encuentren? [Europarl, 12/03/1998]	Soll zum Beispiel hingenommen werden, daß innerhalb der Europäischen Union beim Ein- und Auschecken in den Hotels je nach Mitgliedsland unterschiedliche Zeiten gelten, wie dies zur Zeit der Fall ist? [Europarl, 12/03/1998]	Hotel

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „salida“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Check-out“. Unten sehen

wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Zunächst sehen wir, dass beide Farben (blau und orange) die gleiche Dominanz haben. Die blaue Farbe (wo das Wort in einem Beispiel vorkommt) zeigt uns, wie oft das Wort „Check-out“ vorkommt, wenn wir im deutschen Teil des Korpus suchen. Zweitens sehen wir, dass der orangefarbene Streifen (wo das Wort einmal vorkommt) dem blauen entspricht. In diesem Fall hat die gemeinsame Suche keine Ergebnisse geliefert, sodass die graue Farbe (Ergebnisse bei Durchführung der gemeinsamen Suche in beiden Sprachen) nicht im Kreisdiagramm dargestellt wird.

Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung der Fremdsprache „Check-out“ nach den Ergebnissen dieses Korpus in der deutschen Sprache und im Spanischen gleichermaßen häufig vorkommt. Derzeit wird dieser Begriff im Spanischen auch seltener verwendet als andere Fremdwörter wie „Check-in“. Andere Begriffe wie „salidas“ kommen in der spanischen Sprache jedenfalls deutlich häufiger vor. Dieser Fall zeigt uns, wie zwei Fremdwörter, die in identischen oder nahezu identischen Kontexten verwendet werden, nicht gleich verwendet werden. Aus diesem Grund kann das Wort auch nicht so bekannt sein, denn wenn es seltener verwendet wird, ist seine Präsenz nicht so groß wie die Präsenz all der häufig verwendeten Begriffe.

3.1.3 Last-Minute

Das Wort „Last-Minute“ kann in bestimmten Bereichen verwendet werden. Einer der Einsatzbereiche ist im Tourismus. Seine Verwendung ist deutlich seltener als bei anderen Fremdwörtern wie „Check-in“. In diesem Fall liegt die kommunikative Situation, in der es auftritt, in den Bereichen Reisebüros und Politik, wie wir in der folgenden Tabelle sehen können:

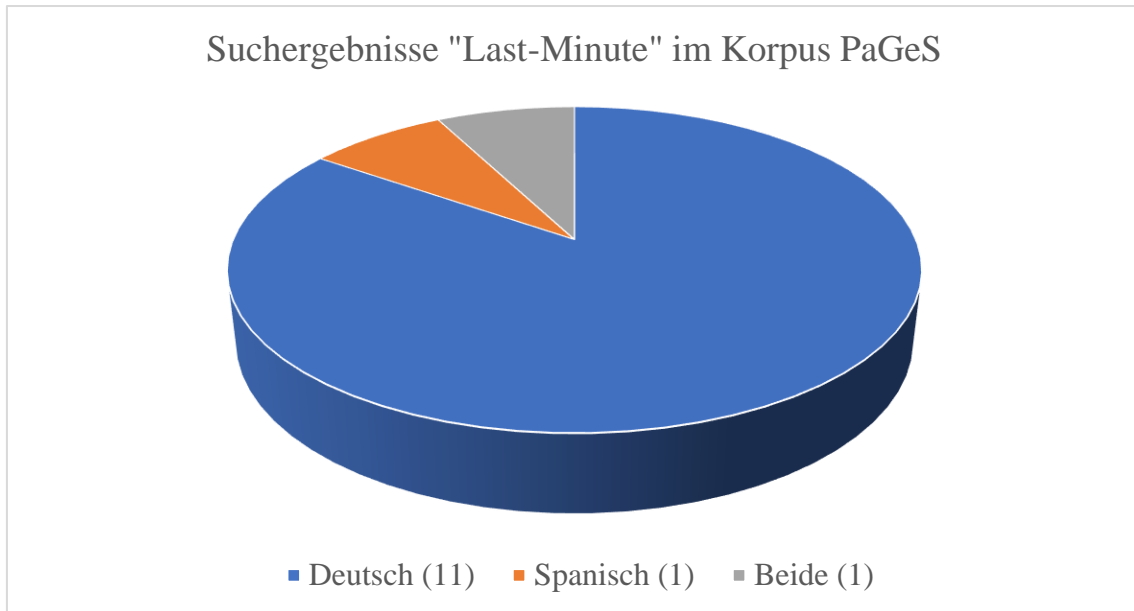
DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Da dumpten sich Reisebüros mit Last-Minute -Fluchtmöglichkeiten an die von Weihnachten entferntesten Strände der Welt nieder. Da rieselte der Reisig aus den Offerten der Basare. Da duellierten sich die Krippen-Aussteller: [00056, 2.12.]	Y ahí aparecieron las agencias de viajes con sus ofertas de última hora para escapar de las fiestas navideñas y refugiarse en las playas más lejanas; ahí se colaban las ofertas de los bazares que ofrecían guirnaldas para decorar; ahí estaba la batalla que libraban los vendedores de belenes: [00056, 2 de dicie...]	Reisebüro
Dies ist nicht die Zeit für kleine Last-Minute -Absprachen, aufkeimende nationalistische Reaktionen oder Abkapselungsversuche, da der Vertrag durch die Einfügung einer Vielzahl von Gefälligkeitsausnahmen an Kohärenz verlieren könnte. [Europarl, 24/09/2007]	Ya no es momento de pequeños arreglos de última hora , de súbitas reacciones nacionalistas o de reflejos de retirada, que, al multiplicar las excepciones de conveniencia, podrían hacer que el nuevo Tratado perdiera toda coherencia. [Europarl, 24/09/2007]	Politik

In der Tabelle, die wir unten sehen, sehen wir nur ein Beispiel einer Kommunikationssituation, da bei der Suche nach dem Wort „Last-Minute“ im spanischen Teil des Korpus nur ein Ergebnis erhalten habe. In diesem Fall hat die kommunikative Situation, in der es auftritt, mit der Entscheidungsfindung zu tun: eine „Last-Minute“ Entscheidung.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Aún no he dado el «sí» al encuentro last-minute y, a decir verdad, hasta ahora estoy bastante lejos de hacerlo. [00040, 8]	Ich habe noch keineswegs »Ja« zur Last-Minute -Begegnung gesagt und bin, ehrlich gestanden, derzeit auch ziemlich weit davon entfernt. [00040, 8]	Treffen

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „de

última hora“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Last-Minute“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe blau vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des Fremdworts „Last-Minute“ in der deutschen Sprache viel höher ist als in der spanischen Sprache. Zweitens sehen wir, dass der orangefarbene Streifen (wo das Wort einmal vorkommt) derselbe ist wie der graue Streifen (wo das Wort auch einmal vorkommt). In diesem Fall stimmte das bei der gemeinsamen Suche ermittelte Beispiel mit dem Ergebnis der Suche im spanischen Teil des Korpus überein.

Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Last-Minute“ nach den Ergebnissen dieses Korpus in der deutschen Sprache weitaus häufiger vorkommt als im Spanischen. Auch in der spanischen Sprache wird dieser Begriff derzeit seltener verwendet als andere Fremdwörter. Auf jeden Fall sind andere Begriffe wie „de última hora“ in der spanischen Sprache deutlich häufiger anzutreffen, sodass die Häufigkeit der Verwendung dieses Fremdwortes an zweiter Stelle steht.

3.1.4 Tour

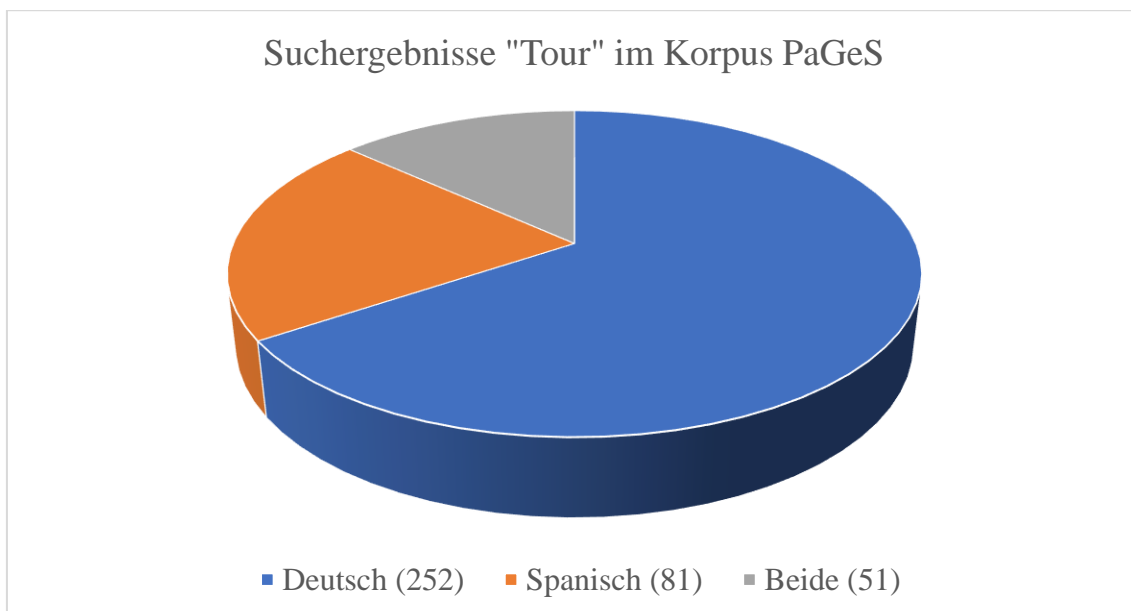
Das Wort „Tour“ kann in bestimmten Gebieten verwendet werden, wobei der Tourismus am vorherrschendsten ist. Seine Verwendung ist deutlich häufiger als bei anderen Fremdwörtern wie „Check-out“ oder „Last-Minute“. In diesem Fall liegt die kommunikative Situation, in der es auftritt, in den Bereichen Tourismus und Sport:

DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Theo sollte einmal vor dem Fernseher sitzen und seine Sportleidenschaft bei der Tour de France ausleben. Der sollte nächstens nicht durch seine eigenen »Brrrrm-brrrrm«-Geräusche aus dem Schlaf gerissen werden, schweißüberströmt nach dem zehnten riskanten Manöver. [00036, Theo am St...]	Theo debería sentarse algún día ante el televisor y dar forma a su pasión por el deporte viendo el Tour de Francia. Para que nunca se despertara en mitad de la noche con su propio brrrruum-brrrruum, envuelto en sudor tras realizar diez maniobras de riesgo. [00036, Theo al vo...]	Sport
Tatsächlich wurde in Erwägung gezogen, die Tour bis Bornim oder Neufahrland auszudehnen. [00002, 1961]	En efecto, consideraron la posibilidad de alargar la excursión hasta Bornim o Neufahrland. [00002, 1961]	Ausflug

In der folgenden Tabelle sehen wir weitere Beispiele für die Ergebnisse, die bei der Suche nach dem Wort „Tour“ im spanischen Teil des Korpus erzielt wurden. In diesem Fall geht es in der Kommunikationssituation um Reisen und Erlebnisse.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
A las 9:18 se reunieron con el grupo de dieciocho personas del Tour “Europa a su alcance” y subieron al autobús turístico rumbo a los castillos de la Loire. [01058, Castillos]	Um 9:18 Uhr gesellten sie sich zu der achtehnköpfigen Gruppe der Tour namens »Wir bringen Ihnen Europa näher« und stiegen in den Reisebus, der sie zu den Schlössern der Loire bringen würde. [01058, Schlösser]	Reise
Méndez fue entonces a comer a un tugurio de (...), cuyo dueño, después de hacer durante veinte años el tour de las penitenciarías (...). [01044, 16]	Méndez aß in einer Kaschemme in (...) zu Mittag, deren Besitzer, nachdem er zwanzig Jahre lang durch alle möglichen Gefängnisse getourt war (...). [01044, 16]	Erlebnis

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „excursión“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Tour“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe blau vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des Fremdwortes „Tour“ in der deutschen Sprache viel höher ist als in der spanischen Sprache. Zweitens sehen wir, dass das orangefarbene Band (wo das Wort 81-mal vorkommt) dem grauen Band (wo das Wort 51-mal vorkommt) relativ ähnlich ist. In beiden Sprachen wird es häufig für Ausflüge und Reisen verwendet, aber auch für Sportveranstaltungen wie die „Tour de France“.

Wir können den Schluss ziehen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Tour“ nach den Ergebnissen dieses Korpus in der deutschen Sprache weitaus häufiger vorkommt als im Spanischen. Derzeit wird dieser Begriff in der spanischen Sprache viel häufiger verwendet als andere Fremdwörter wie „Check-out“. Obwohl dieses Fremdwort in der spanischen Sprache häufiger vorkommt als andere, kommen andere Begriffe wie „excursión“ im Spanischen weitaus häufiger vor.

3.1.5 Catering

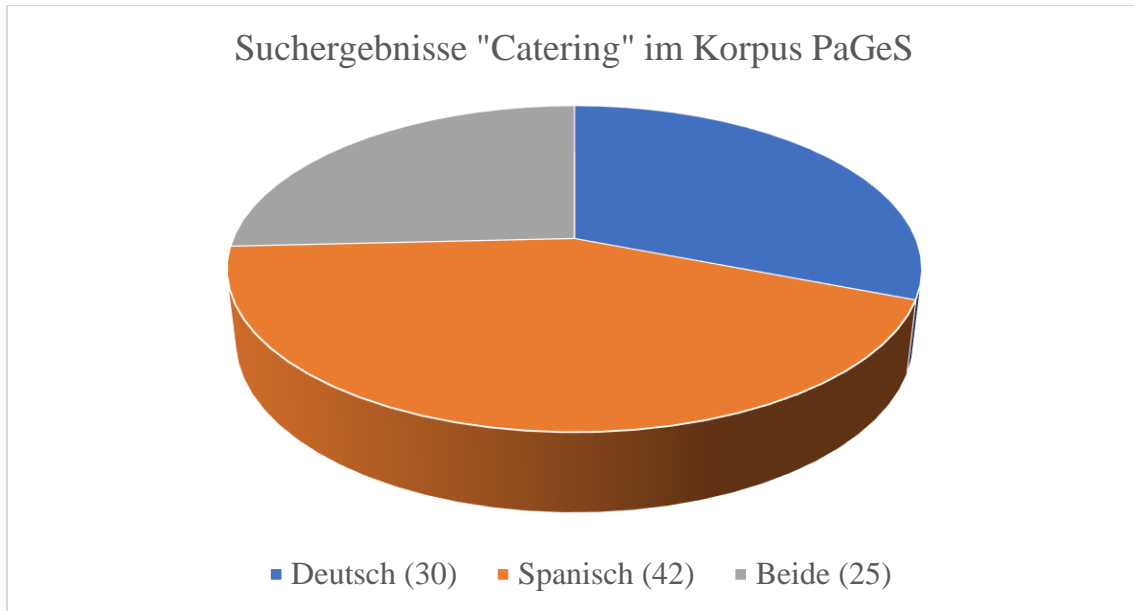
Das Wort „Catering“ hat mehr als nur mit Gastgewerbe zu tun, es ist aber auch Teil des Tourismusbereichs. Seine Verwendung ist deutlich häufiger als bei anderen Fremdwörtern wie „Check-out“ oder „Last-Minute“, aber seltener als bei anderen wie „Tour“. In der folgenden Tabelle sehen wir einige Kommunikationssituationen, in denen wir dieses Fremdwort finden:

DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Eigentlich hatte ich mir von der Bewerbung nicht viel versprochen. Die Catering -Firma suchte einen Buchhalter mit »mehreren Jahren Erfahrung«. [00032, 1, 2]	En realidad, no esperaba mucho de mi solicitud. La empresa de cáterin buscaba un contable con «varios años de experiencia». [00032, 1, 2]	Herberge
Sawatzki räusperte sich. »Kommen Sie«, sagte er dann, »wir haben im Catering eine Kleinigkeit vorbereitet.« Ich sah ihn verständnislos an. [00024, 15]	Sawatzki carraspeó. —Venga usted —dijo entonces—, hemos preparado un pisolabis en el catering . Le miré sin entender. [00024, 15]	Herberge

In der folgenden Tabelle sehen wir weitere Beispiele der Ergebnisse, die bei der Suche nach dem Wort „Catering“ im spanischen Teil des Korpus erzielt wurden. In diesem Fall liegt die Kommunikationssituation wie bei der Suche im deutschen Teil im Gastgewerbe.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Asumió que el vendaval la desplazaba varias casillas atrás en el tablero, volvía a los veinte años pero sin tenerlos, tocaba otra vez hacer refuerzos en catering , servir desayunos en hoteles y congresos, y agarrarse a lo que surgiese. [01087, 4]	Sie sah der Tatsache ins Auge, dass sie durch diesen Sturm um mehrere Felder zurückgeworfen wurde, zurück auf zwanzig Jahre alt, nur ohne so jung zu sein, nun musste sie wieder beim Catering einspringen, in Hotels und auf Tagungen kellnern und sich mit dem über Wasser halten, was sich ergab. [01087, 4]	Herberge
Cada sponsor del Bayern dispone en dicha zona de mesas reservadas para sus invitados, que disfrutaban de un catering lujoso que sirve el club. [01062, 2, 23]	Jeder Sponsor des FC Bayern verfügt über mehrere reservierte Tische für seine Gäste, die in den Genuss des Luxus- Caterings kommen, das den Verein beliefert. [01062, 2, 23]	Herberge

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „cáterin“ (die spanische Form dieses Fremdwortes) eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Catering“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe orange vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des Fremdwortes „Catering“ in der spanischen Sprache viel höher ist als in der deutschen Sprache. Diese Tatsache unterscheidet sich von den oben gezeigten Beispielen, da diese Untersuchung zum ersten Mal zeigt, dass ein Fremdwort laut diesem Korpus im Spanischen stärker vorherrscht als im Deutschen. Zweitens sehen wir, dass das blaue Band (wo das Wort 30 Mal vorkommt) größer ist als das graue Band (wo das Wort 25 Mal vorkommt). In beiden Sprachen wird es häufig zur Bezeichnung einer Gastfreundschaftsdienstleistung verwendet.

Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Catering“ nach den Ergebnissen dieses Korpus in der spanischen Sprache deutlich häufiger vorkommt als in der deutschen Sprache. Diese Tatsache kann durch die verschiedenen Versionen beeinflusst werden, in denen die spanische Sprache dieses Fremdwort nennt, darunter „cáterin“.

3.1.6 Overbooking

Das Wort „Overbooking“ ist eng mit dem Tourismus, insbesondere der Luftfahrtbranche, verbunden. Es wird häufig in kommunikativen Situationen im Zusammenhang mit Reisen verwendet. In der folgenden Tabelle sehen wir einige Kommunikationssituationen, in denen wir dieses Fremdwort finden:

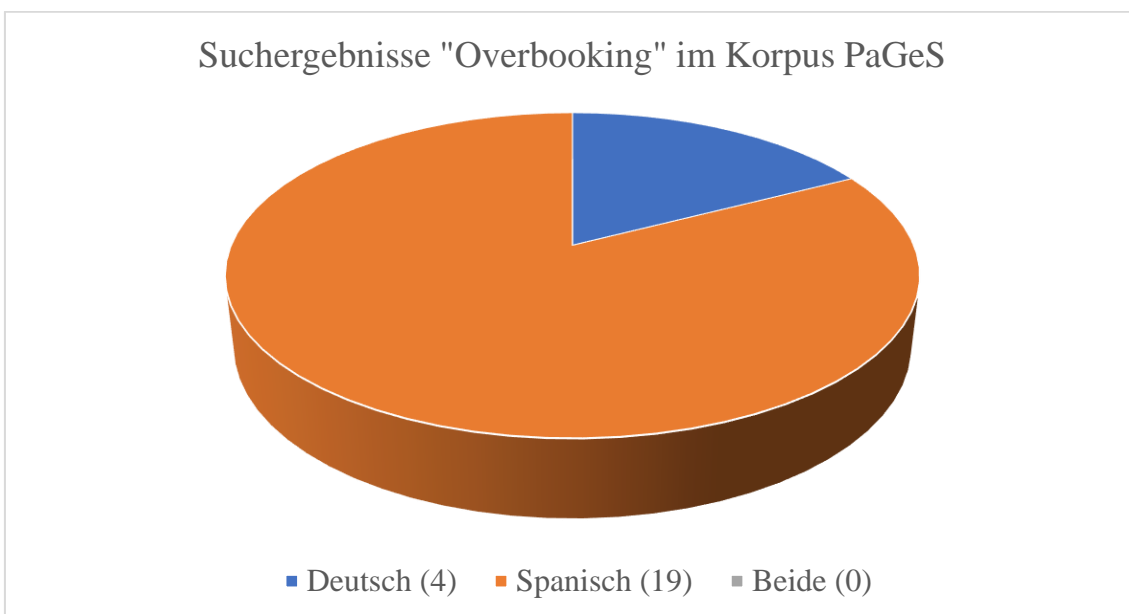
DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Eine Erhöhung der Flugpreise wäre bei einem Streichen des overbooking zwangsläufig und kann weder den Verbrauchern noch den Fluggesellschaften, und zwar im internationalen Wettbewerb, zugemutet werden. [Europarl, 23/10/2002]	Si se aboliese el exceso de reservas , los precios aumentarían de forma inevitable, y no podemos esperar que los consumidores se conformen con esto, ni por supuesto las compañías aéreas, que tienen que enfrentarse a la competencia internacional. [Europarl, 23/10/2002]	Gesetze
Das Ziel der Verordnung kann nicht die Abschaffung der Praxis des overbooking sein, sondern ein angemessener und verbraucherorientierter Umgang mit diesem Verfahren. [Europarl, 23/10/2002]	El Reglamento no puede tener por objeto la abolición de la práctica del exceso de reservas , pero sí asegurar que este procedimiento se use de una manera más razonable y orientada al consumidor. [Europarl, 23/10/2002]	Gesetze

In der folgenden Tabelle sehen wir weitere Beispiele für die Ergebnisse, die bei der Suche nach dem Wort „Overbooking“ im spanischen Teil des Korpus erzielt wurden. In diesem Fall, wie auch bei der im deutschen Raum durchgeführten Suche, liegt die kommunikative Situation im Luftfahrtbereich.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Uno de los más frecuentes es que se agotan las plazas disponibles. El llamado overbooking está vinculado al hecho de que, con frecuencia, los pasajeros, pese a tener una reserva confirmada, no se presentan en el mostrador de embarque, seguros de la flexibilidad que les ofrece la tarifa normal. [Europarl, 15/07/1998]	Einer der häufigsten Gründe besteht darin, daß die verfügbaren Plätze ausgebucht sind. Die sogenannte Überbuchung entsteht dadurch, daß sich Fluggäste, selbst wenn ihre Vorbuchung bestätigt wurde, nicht einchecken, weil sie sich auf die Flexibilität stützen, die ihnen dadurch geboten wird, daß sie den vollen Tarif zahlen. [Europarl, 15/07/1998]	Flughafen
Quisiera manifestar mi apoyo a las enmiendas presentadas por el ponente,	Ich unterstütze, wie ich erklären möchte, die Änderungsanträge des	Politik

<p>Giorgio Lisi, a la iniciativa de la Comisión Europea para establecer normas comunes sobre compensación y asistencia a los pasajeros aéreos en caso de overbooking , anulación o gran retraso de los vuelos. [Europarl, 23/10/2002]</p>	<p>Berichterstatters Giorgio Lisi zur Initiative der Europäischen Kommission, die Regelungen für Ausgleichs- und Betreuungsleistungen für Fluggäste im Falle der Überbuchung, Annullierung oder Verspätung von Flügen festlegt. [Europarl, 23/10/2002]</p>	
--	---	--

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „exceso de reservas“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Overbooking“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe orange vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des „Overbooking“ in der spanischen Sprache viel höher ist als in Deutschen. Zweitens sehen wir, dass der blaue Streifen (wo das Wort viermal vorkommt) kleiner ist. Der graue Streifen existiert in diesem Fall nicht, da bei der gemeinsamen Suche keine Ergebnisse erzielt wurden. Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Overbooking“ in der spanischen Sprache deutlich häufiger vorkommt als in der deutschen Sprache.

3.1.7 Dutyfree

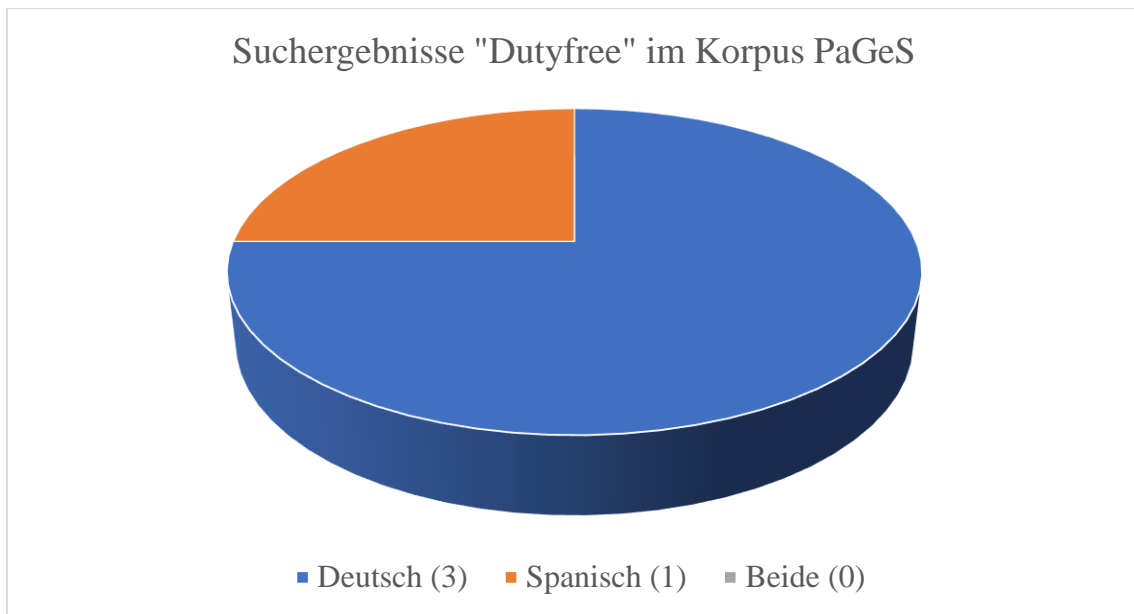
Das Wort „Dutyfree“ ist eng mit dem Tourismus, insbesondere dem Flughafensektor, verbunden. Es wird häufig in kommunikativen Situationen im Zusammenhang mit Einkäufen auf Flughäfen und in Gesetzen zum Thema Steuern verwendet. In der folgenden Tabelle sehen wir einige Kommunikationssituationen, in denen wir diese Fremdsprache finden:

DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
Damit - und ich wiederhole das, obwohl die Kommission definitiv nicht bereit ist, eine Vertagung in Sachen DutyFree - System in Betracht zu ziehen -, meine ich, daß sie willens ist, darüber nachzudenken, welche transparenten, klar strukturierten Instrumente eingeführt werden könnten, um ganz bestimmte nachteilige Auswirkungen auszugleichen, wenn diese denn auftreten sollten. [Europarl, 06/11/1997]	Después de decir lo que antecede, repetiré que, aunque la Comisión no está dispuesta a tomar en cuenta una prórroga del sistema de ventas libres de impuestos , sí que está dispuesta a considerar qué instrumentos claros y transparentes pueden adoptarse a fin de compensar algunas repercusiones concretas y negativas si llegaran a manifestarse. [Europarl, 06/11/1997]	Politik
Frau Präsidentin, der Richtlinienvorschlag, der uns hier vorgelegt wird, bezieht sich auf eine Ausnahme von der Dutyfree -Regelung von Österreich und Deutschland. [Europarl, 08/10/1998]	Señora Presidenta, la propuesta de directiva en cuestión se refiere a una excepción de la norma sobre tiendas libres de impuestos aplicable a Austria y Alemania. [Europarl, 08/10/1998]	Politik

In der folgenden Tabelle sehen wir ein weiteres Beispiel, das einzige Ergebnis, das bei der Suche nach dem Wort „Dutyfree“ im spanischen Teil des Korpus erhalten wurde. In diesem Fall liegt die Kommunikationssituation, wie auch bei der Durchsuchung im deutschen Teil, im Flughafenbereich.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
¿cuándo podemos esperar los resultados del estudio prometido hace seis años sobre las consecuencias para el empleo de una eventual supresión de las ventas dutyfree y taxfree en el tránsito intraeuropeo en 1999? [Europarl, 29/05/1997]	Wann können wir mit den Ergebnissen der vor sechs Jahren zugesagten Studie über die Folgen einer möglichen Abschaffung der duty- und tax free- Verkäufe im innereuropäischen Verkehr 1999 rechnen? [Europarl, 29/05/1997]	Politik

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen festgestellt haben, ist „libre de impuestos“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Duty Free“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe blau vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des Fremdwortes „Dutyfree“ in der deutschen Sprache viel höher ist als in der spanischen Sprache. Zweitens sehen wir, dass der orangefarbene Streifen (wo das Wort nur einmal vorkommt) kleiner ist. Der graue Streifen existiert in diesem Fall nicht, da bei der gemeinsamen Suche keine Ergebnisse erzielt wurden.

Es ist wichtig zu beachten, dass in den meisten Situationen, in denen Beispiele für den ausländischen Begriff „Dutyfree“ vorkommen, auf Vorschriften und Gesetze der Länder verwiesen wird, auf die Bezug genommen wird. Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Dutyfree“ laut diesem Korpus in der deutschen Sprache deutlich häufiger vorkommt als im Spanischen. Trotz der erzielten Ergebnisse ist es wichtig hervorzuheben, dass die Häufigkeit der Verwendung dieses Fremdwortes in der spanischen Sprache recht hoch ist, auch wenn dies in den Beispielen dieses Korpus nicht beobachtet werden kann.

3.1.8 Handling

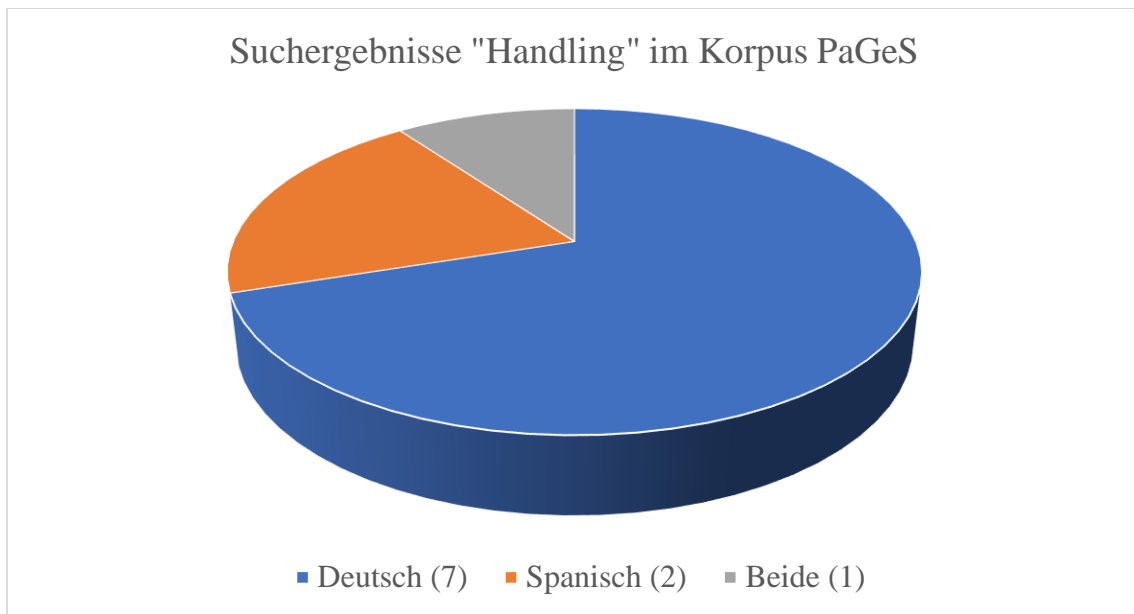
Das Wort „Handling“ ist auch eng mit dem Tourismus, insbesondere dem Flughafensektor, verbunden. Es wird häufig in Kommunikationssituationen im Zusammenhang mit Flughäfen, Häfen und den damit verbundenen Gesetzen verwendet. In der folgenden Tabelle sehen wir einige Kommunikationssituationen, in denen wir diese Fremdsprache finden:

DEUTSCHE Suche (AT)	SPANISCHES Äquivalent (ZT)	Standort
In ihrer „ Bilanz “ ignoriert die Kommission die Auswirkungen der Richtlinie über die Liberalisierung des handling , die Auswirkungen der Verordnung über die Liberalisierung der Kabotagerechte auf die Flughäfen und die Werktätigen. [Europarl, 19/02/1998]	En su balance ignora las consecuencias que la directiva pueda ocasionar en la liberalización del handling y el reglamento para la liberalización del cabotaje en los aeropuertos y los trabajadores. [Europarl, 19/02/1998]	Gesetze
In diesem Punkt bleiben wir ganz klar dabei, dass das self handling , wie aus der Wortbedeutung deutlich wird, nur auf die Tätigkeit der eigenen Schiffsbesatzung in Ergänzung und Abstimmung mit dem Hafentreiber beschränkt bleiben soll. [Europarl, 10/03/2003]	A este respecto, mantenemos claramente que la autoasistencia debe limitarse al trabajo de la propia tripulación de un barco, como el propio término de «autoasistencia» indica, y utilizarse como complemento del operador portuario y en conjunción con el mismo. [Europarl, 10/03/2003]	Gesetze

In der folgenden Tabelle sehen wir eines der Beispiele, die wir bei der Suche nach dem Wort „Handling“ im spanischen Teil des Korpus erhalten haben. In diesem Fall, wie auch bei der im deutschen Sprachraum durchgeführten Recherche, hängt die kommunikative Situation mit dem Umfang zusammen.

SPANISCHE Suche (AT)	DEUTSCHES Äquivalent (ZT)	Standort
A este respecto se trata de residuos que por razón del handling o del peligro de un tratamiento inadecuado se han clasificado como peligrosos, pero cuyo vertido con otros residuos no reactivos no representa peligro alguno para el medio ambiente. [Europarl, 08/02/1999]	Dabei handelt es sich um Abfälle, die aufgrund des handlings bzw. der Gefahr der unsachgemäßen Behandlung als gefährlich eingestuft wurden, deren Ablagerung mit anderen nichtreaktiven Abfällen jedoch kein Risiko für die Umwelt darstellt. [Europarl, 08/02/1999]	Einteilung

Wie wir in den oben in den Tabellen gezeigten Beispielen gesehen haben, ist „asistencia“ eine der möglichen Übersetzungen für das Wort „Handling“. Unten sehen wir ein kreisförmiges Diagramm, das die Ergebnisse der im PaGeS-Parallelkorpus durchgeführten Suchen zeigt:



Erstens sehen wir, dass die Farbe blau vorherrscht, was zeigt, dass die Häufigkeit der Verwendung des Fremdwortes „Handling“ in der deutschen Sprache viel höher ist als in der spanischen Sprache. Zweitens sehen wir, dass der orangefarbene Streifen (wo das Wort nur zweimal vorkommt) kleiner ist. Das graue Band stellt in diesem Fall nur einen einzigen Fall dar, der der gemeinsamen Suche entspricht. Es ist wichtig hervorzuheben, dass in den meisten Situationen, in denen Beispiele für den ausländischen Begriff „Handling“ vorkommen, auf Vorschriften und Gesetze im Zusammenhang mit Häfen und Flughäfen verwiesen wird. Wir können zu dem Schluss kommen, dass die Verwendung des Fremdwortes „Handling“ laut diesem Korpus in der deutschen Sprache deutlich häufiger vorkommt als im Spanischen. Diese Tatsache ist darauf zurückzuführen, dass dieses Wort in der spanischen Sprache immer noch nicht sehr häufig verwendet wird und ein großer Teil der L1-Spanischsprecher selbst sich dessen nicht bewusst ist. Im Spanischen kommen noch häufiger die Formen „tratamiento“ oder „asistencia“ vor, die beide der Bedeutung des Fremdwortes „Handling“ entsprechen.

4. Anwendbarkeit von Fremdwörtern im DaF-Unterricht

Fremdwörter im DaF-Unterricht spielen eine wichtige Rolle in der Bildungsdynamik und bieten sowohl Herausforderungen als auch Chancen. Mit den Worten von Kramsch (1995): „Die Verwendung von Fremdwörtern kann eine wertvolle pädagogische Ressource sein, wenn sie reflektiert und kontextualisiert gehandhabt wird.“ (S. 231) Diese Studie untersucht das Vorhandensein von Fremdwörtern aus pädagogischer Sicht und berücksichtigt dabei deren Auswirkungen auf die Bereicherung des Wortschatzes, die Erleichterung des Verständnisses und die kulturelle Kontextualisierung. Diese Eigenschaften sind beispielhaft zu sehen im „Stundenverlaufsplan I“. (s. Anhang).

4.1 Vermittlung

Die Einbeziehung von Fremdwörtern und die Vermittlung im Unterricht sind relevante Themen im pädagogischen Bereich, da sie die Art und Weise beeinflussen, wie Studierende Wissen erwerben und verarbeiten. Fremdwörter sind in der heutigen Sprache eine unvermeidliche Realität. Ihre Präsenz ist ein Beispiel für die globale Vernetzung und den Einfluss verschiedener Kulturen auf unsere tägliche Kommunikation (Vgl. Escobar 2012, S. 60). Darüber hinaus kann die Integration von Fremdwörtern im Unterricht den Wortschatz der Schüler bereichern, es ist jedoch wichtig, ein Gleichgewicht zu schaffen, um den Reichtum und die Vielfalt der Muttersprache zu bewahren. Die Vermittlung im Klassenzimmer ist der Schlüssel zur Erleichterung des Verständnisses und der Assimilation komplexer Konzepte. Lehrer fungieren als Vermittler zwischen Wissen und Schülern und leiten sie bei der aktiven Gestaltung des Lernens an. Darüber hinaus geht es bei der pädagogischen Mediation darum, den Unterricht an die individuellen Bedürfnisse der Studierenden anzupassen und Instrumente und Strategien bereitzustellen, die es den Studierenden ermöglichen, kritische und metakognitive Fähigkeiten zu entwickeln (Vgl. Escobar 2012, S. 59).

Aus diesem Grund muss die Einführung von Fremdwörtern im Unterricht bewusst und an bestimmten pädagogischen Zielen ausgerichtet sein. Dies bereichert nicht nur die Sprache, sondern bereitet die Studierenden auch auf die globalisierte Kommunikation vor. Es ist wichtig hervorzuheben, dass der Unterricht von

Fremdwörtern nicht nur ihre wörtliche Übersetzung, sondern auch ihre kulturelle Anpassung und Kontextualisierung beinhalten sollte, wodurch den Schülern ein tieferes Verständnis ihrer Bedeutung und Verwendung vermittelt wird.

4.2 Interkulturalität

Wie in jeder anderen Sprache spiegeln Fremdwörter im Deutschen oft den Einfluss anderer Kulturen auf die Sprache wider. Die Einführung dieser Begriffe in den Deutschunterricht bietet den Schülern einen direkten Einblick in den Zusammenhang der Sprache mit kultureller Vielfalt. Durch die Einbeziehung von Fremdwörtern können Studierende nicht nur isolierte Wörter lernen, sondern auch deren kulturellen und sprachlichen Kontext verstehen. Dies fördert einen stärker kontextualisierten Unterricht, der über das bloße Auswendiglernen von Vokabeln hinausgeht (Vgl. Soliño 2005, S. 689).

Darüber hinaus bietet die Arbeit mit Fremdwörtern im Deutschunterricht die Möglichkeit, die verschiedenen Kulturen zu erkunden und zu verstehen, wie sie die Entwicklung der Sprache beeinflusst haben. Dies trägt zur Bildung eines breiteren interkulturellen Bewusstseins bei den Studierenden bei. Fremdwörter fungieren auch als Brücken zwischen der deutschen Sprache und anderen Kulturen. Durch die Erforschung der Geschichte und Bedeutung dieser Begriffe verbessern die Schüler nicht nur ihre Sprachkenntnisse, sondern verstehen auch die Wechselbeziehung zwischen Sprache und Kultur (Vgl. Soliño 2005, S. 691).

Darüber hinaus kann die Einbeziehung von Fremdwörtern eine Strategie zur Entwicklung interkultureller Kommunikationsfähigkeiten sein. Durch die Arbeit mit diesen Begriffen lernen Studierende, ihre Kommunikation an den kulturellen Kontext anzupassen und so eine effektivere Kommunikation in interkulturellen Situationen zu fördern. Ein weiterer Vorteil der Verwendung von Fremdwörtern im Unterricht besteht darin, dass das Vorhandensein von Fremdwörtern das Interesse der Schüler wecken kann, sich weiter mit der deutschsprachigen Kultur und äußeren Einflüssen auf die Sprache auseinanderzusetzen. Dies kann zu Forschungsprojekten, Klassendiskussionen und Aktivitäten führen, die sich mit Interkulturalität befassen (Vgl. Soliño 2005, S. 688).

5. Fazit

Diese Analyse von Fremdwörtern anhand des zweisprachigen Sprachkorpus von PaGeS offenbart ein tiefes Verständnis des Einflusses, den diese Wörter auf die spanische und deutsche Sprache ausüben. Die Auseinandersetzung mit diesem sprachlichen Phänomen wirft nicht nur ein Licht auf den lexikalischen Reichtum beider Sprachen, sondern verdeutlicht auch die pädagogischen Möglichkeiten, die Fremdwörter im Kontext des Unterrichts von Deutsch als Fremdsprache bieten. Die Identifizierung und Untersuchung von Fremdwörtern stellen wertvolle Werkzeuge für Pädagogen dar und bieten Möglichkeiten zur Stärkung der Vermittlung (Mediation) und Interkulturalität im Klassenzimmer. Das Vorhandensein dieser Fremdbegriffe bereichert nicht nur den Wortschatz der Studierenden, sondern dient auch dazu, das Verständnis für interkulturelle Zusammenhänge zu fördern.

Die aus dieser Analyse gewonnene Schlussfolgerung weist auf den praktischen Nutzen von Fremdwörtern für den Deutschunterricht als Fremdsprache hin. Durch die bewusste Nutzung dieser Begriffe als pädagogische Ressourcen können Pädagogen nicht nur die Sprachkompetenz der Schüler, sondern auch ihre Wertschätzung für kulturelle Vielfalt und globale Vernetzung steigern. Zusammenfassend untersucht diese Arbeit Fremdwörter nicht nur aus sprachwissenschaftlicher Perspektive, sondern beleuchtet auch ihre Rolle als Schlüsselvermittler bei der Entwicklung interkultureller Bildung und effektiver Vermittlung im DaF-Unterricht.

LITERATURVERZEICHNIS

- Aitchison, J. (2013). *Language change: Progress or Decay?* Cambridge University Press.
- Cook, V. (1992). Evidence for multicompetence. *Language Learning*, 42(4), 557-591. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb01044.x>
- Crystal, D. (2012). *English as a global language*. Cambridge University Press.
- Escobar, N. R. (2012). La mediación del aprendizaje en la escuela. *Acción Pedagógica*, 20(1), 58-73. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6222147.pdf>
- Forsyth, H. (2014). The influence of L2 transfer on L3 English Written production in a bilingual German/Italian population: A study of syntactic Errors. *Open Journal of Modern Linguistics*, 04(03), 429-456. <https://doi.org/10.4236/ojml.2014.43036>
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2001). *Second language acquisition: An Introductory Course*. Psychology Press.
- Holzinger, H. J. (2006). Hacia el EEES: cambios en metodología y evaluación en la asignatura alemán como segunda lengua en la Universitat de València (España). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 1(1), 49-62. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2006.682>
- Iglesias Iglesias, N. M. (2018). ¿Qué puede aportar la lingüística de corpus al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras? (Ejemplificado a partir del alemán, concretamente de las unidades léxicas jedenfalls, auf jeden Fall, in jedem Fall). In Díaz Ferro, M., Dos Santos Vaamonde, G., Varela Suárez, A., Cabeza Pereiro, M.C., García-Miguel Gallego, J.M. & Ramallo Fernández, F. *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (S. 467-474). Universidade de Vigo. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6506555>
- Kramsch, C. (1995). Context and culture in language teaching. *The Modern Language Journal*, 79(4), 205-232. <https://doi.org/10.2307/330013>
- Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang, J., Pafel, J., Ramers, K. H., Rothweiler, M., & Steinbach, M. (2015). *Einführung in die germanistische Linguistik* (S. 33-336). Springer-Verlag.
- Muñoz, L. I. C., & Cedeño, C. H. C. (2021). La interculturalidad en el contexto educativo: análisis sistemático. *Dominio de las Ciencias*, 7(6), 684-701. <https://doi.org/10.23857/dc.v7i6.2359>
- PAGES Search. (s. d.). <https://www.corpuspages.eu/corpus/search/advancedsearch>
- Kammer, von der, Marion (2004). *Wege Zum Text: Sechzehn Unterrichtsmethoden Für Die Entwicklung Der Lesekompetenz*. Schneider Verlag Hohengehren.
- Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. Createspace Independent Publishing Platform.
- Soliño Pazó, M.M. (2022). El manejo de un corpus paralelo en el aula de alemán como lengua extranjera - Descubrir PaGeS. In F. Robles & K. Siebold (Eds.), *El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas* (S. 247-262). Narr Verlag.

Soliño Pazó, M. M. (2008). El uso de las nuevas tecnologías en el aula de lenguas extranjeras: un cambio en el proceso de enseñanza y aprendizaje. *Cartaphilus. Revista de investigación y crítica estética*, 4(4), 177-187. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/37046/1/45841-197781-1-PB.pdf>

Soliño Pazó, M.M. (2005). La competencia intercultural en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera. En I. Hernández, Isabel, M. Raders, M.L. Schilling (Eds.), *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive* (S. 685 - 694). Ediciones del Orto.

ANHANG

Stundenverlaufsplan I

Zielgruppe: Studierenden des 5. Semesters an der Universität Salamanca, die sich mit dem Thema Tourismus und Reisen in Deutschland und in den Ländern der Europäischen Union beschäftigen (Sprachniveau B2 des GeRs).

Thema der Unterrichtseinheit (90 Min): Die Bedeutung von Fremdwörtern.

Übergeordnete Lernziele der Doppelstunde: Die Rolle von Fremdwörtern in der deutschen Gegenwartssprache beobachten und die Verwendung von Fremdwörtern im täglichen Leben.

Nº	ÜBUNGSAUSSAGE	ZEIT	ARBEITSART	KORREKTURART	ZIEL
1.	Was ist auf dem Foto zu sehen? Schreiben Sie unten die Dinge, die Ihnen auf dem Foto wichtig erscheinen? Schreiben Sie die ersten Wörter auf, die Ihnen in den Sinn kommen und die mit diesem Foto in Zusammenhang stehen. (Siehe Foto 1).	15´	EA	PLENUM	Die Studierenden müssen das Foto mit Vokabeln und grammatikalischen Strukturen beschreiben, die für ein B2-Niveau typisch sind. Sie müssen verstehen was sie auf dem Foto sehen. Die Studierenden müssen sich außerdem Fremdwörter vorstellen, die sie diesem Foto zuordnen könnten. Zuerst schriftlich und einzeln und später die mündliche Weitergabe der Antworten im Plenum.
2.	Schauen Sie sich das Foto an und denken Sie über die Bedeutung der Fremdwörter auf diesem Foto nach. Sind sie wirklich notwendig und warum ist ihre Anwesenheit in solchen Situationen wichtig?	15´	EA	PLENUM	Die Studierenden müssen die meisten Fremdwörter auf dem Foto identifizieren und über ihre Bedeutung nachdenken.

3.	Schreiben Sie andere Fremdwörter als die auf dem Foto vorkommenden, die aber damit in Zusammenhang stehen könnten. Betrachten Sie Ihre Antwort im Detail.	10'	EA	PLENUM	Die Studierenden müssen ihrer Fantasie frei Lauf lassen und andere Fremdwörter schreiben, die beim Betrachten des Fotos und der damit verbundenen Kommunikationssituation nützlich sein könnten.
4.	Sehen Sie sich den Dialog an, der in einer Situation im Zusammenhang mit dem oben gezeigten Foto stattfinden könnte, und versuchen Sie, Wörter aus der deutschen Sprache zu finden, die die blau markierten Fremdwörter ersetzen könnten. (Siehe Dialog I).	20'	Zu zweit oder zu dritt	PLENUM	Die Studierenden müssen den Dialog sorgfältig lesen und nach Möglichkeit nach Wörtern aus der deutschen Sprache suchen, die die Fremdwörter ersetzen könnten.
5.	Anhand folgender Webseite https://www.corpuspa ges.eu/corpus/search/advancedsearch?lang=es&format=&search_context=0 durchsuchen Sie, die im Dialog vorkommenden Fremdwörtern und notieren Sie sie: In welchen Situationen sie häufig verwendet werden, Übersetzung, u.a.	30'	Zu zweit oder zu dritt	PLENUM	Die Studierenden müssen durch die Online-Suche bewusst sein, in welchen Situationen bestimmte Fremdwörter häufiger vorkommen.

FOTO I:



DIALOG I:

Passagier: Guten Tag! Ich würde bitte gerne einchecken.

Mitarbeiter: Guten Tag! Haben Sie Ihre Bordkarte und Ihren Reisepass dabei?

Passagier: Ja, hier sind sie. Ich habe online eingecheckt, aber ich habe keine Sitzplatznummer bekommen. Ist das normal?

Mitarbeiter: Ja, das ist normal. Wir haben derzeit ein **Overbooking**, aber wir werden Ihnen einen Sitzplatz zuweisen, sobald das Boarding beginnt.

Passagier: Verstehe. Gibt es hier eine **Duty-Free-Shop** Möglichkeit?

Mitarbeiter: Ja, der Duty-Free-Shop befindet sich nach dem Sicherheitscheck, direkt vor dem Gate. Sie haben genügend Zeit, um dort einzukaufen, da Ihr Flug erst in einer Stunde startet.

Passagier: Perfekt, danke! Und wie sieht es mit dem **Catering** an Bord aus?

Mitarbeiter: Wir bieten ein kostenloses Catering an Bord an, bestehend aus Snacks und Getränken. Sie können jedoch auch während des Fluges zusätzliche Artikel kaufen.

Passagier: Gut zu wissen. Ich freue mich schon auf den Flug und die geplante Stadtrundfahrt, die ich gebucht habe.

Mitarbeiter: Das klingt großartig! Vergessen Sie nicht, rechtzeitig am Gate zu sein, da unser Flugzeug gleich startet und Sie keine **Last-Minute**-Flüge verpassen möchten.

Passagier: Verstanden, vielen Dank für die Information!

Mitarbeiter: Bitte schön! Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Flug und eine schöne Stadtrundfahrt.

Passagier: Danke, auf Wiedersehen!

Mitarbeiter: Auf Wiedersehen!